

„GLOSSAIRE MULTILINGUE DE LA GESTION DU RISQUE pour usagers francophones“

édité par Gertrud Gréciano, Danielle Candell, John Humbley avec le soutien de la Région Alsace et de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France

Commentaire introducteur

La présente version du glossaire reste multilingue. Si, à la différence de la version européenne, sa langue source est le français, son métalangage reste anglais et les langues cible sont aussi l'allemand, l'espagnol et le roumain. Ce glossaire est conçu comme outil de réception (compréhension et apprentissage) et de production (rédaction et traduction) ; il réunit pour chacune des langues environ 5x220 termes avec 5x350 définitions et 5x1300 termes liés et, surtout, de locutions. L'ordre conceptuel du glossaire explique que certains termes apparaissent à plusieurs endroits, selon les phases du cycle de la gestion. L'ensemble des occurrences sont authentiques, extraites de textes scientifiques, administratifs et journalistiques. Les définitions sont généralement référencées, elles sont une reprise et rarement une reformulation de définitions et commentaires préexistants. Les équivalences entre les langues sont garanties par des bi-textes, parallèles ou paires, par des extractions dans les langues cible ou des traductions vers elles. La présentation répond aux attentes de la termino-lexicographie actuelle, aux formations reçues et données par les auteurs, éditeurs et coopérants scientifiques, les universitaires, professeurs et chercheurs nommés. La présente version du glossaire multilingue vise l'utilisateur francophone et choisit le français comme langue source, alors que le métalangage reste l'anglais.